

синонимии и дополнительности. Семантический потенциал колоративов раскрывается посредством сочетания их узуального значения с казуальным и символическим.

Список литературы

1. Изумруд // Словарь символов и знаков. – Режим доступа: <http://www.symbolarium.ru/index.php/изумруд>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Миропонимание акмеизма // История русской литературы. – Режим доступа: https://studme.org/1256060713968/literatura/miroponimanie_akmeizma, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Нарбут В. И. Стихотворения / В. И. Нарбут; вступ. ст., сост. и прим. Н. Бялосинской и Н. Панченко. – М. : Современник, 1990. – 445 с.

References

1. Emerald. Dictionary of characters and signs. Available at: <http://www.symbolarium.ru/index.php/emerald>.
2. The understanding of acmeism. History of Russian literature. Available at: https://studme.org/1256060713968/literatura/miroponimanie_akmeizma.
3. Narbut V. I. Stikhotvoreniya. Moscow, Sovremennik Publ., 1990. 445 p.

DOI: 10.21672/1818-4936-2020-74-2-016-020

ОТРАЖЕНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ЗНАНИЙ В ОБЫДЕННОМ СОЗНАНИИ

Касимцева Любовь Михайловна, старший преподаватель, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: bouchmanova@yandex.ru.

В статье рассмотрен вопрос толкования научных медицинских терминов в сознании студентов Астраханского ГМУ, обучающихся на французском языке. Выявлено, что медицинские термины, которые изучают студенты на первом курсе, функционируют в обыденном сознании нередко в искажённом виде, так как они основаны на ассоциациях, чувствах, возникших в процессе познания, а, следовательно, требуют трактовки. В процессе обучения возникает необходимость уточнения личностных смыслов, которые вкладывают в специальные термины студенты-медики. В статье проведены результаты исследования о знании медицинской терминологии студентами – носителями французского языка, и их влияние на ранее сложившиеся знания. На примере обучения студентов-иностранцев в медицинском вузе рассматривается вопрос восприятия и переосмысления медицинских терминов, основанных на бытовых знаниях, и формирование научных знаний с целью развития языка медицины в сознании студентов и грамотного её использования в будущем.

Ключевые слова: знание, научное знание, сознание, обыденное сознание, восприятие, медицинские термины

REFLECTION OF MEDICAL KNOWLEDGE IN ORDINARY CONSCIOUSNESS

Kasimtseva Lubov M., senior lecturer, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: bouchmanova@yandex.ru.

This article discusses the interpretation of scientific medical terms in the minds of French-speaking students of the Astrakhan State Medical University. Students at the beginning of their education are the representatives of everyday consciousness. Medical terms that students study in the first year often function in the

ordinary consciousness in a distorted form. It is because they are based on associations, feelings which a person has in the process of cognition and, therefore, must be interpreted. In the process of learning, there is a need to clarify the personal meanings that medical students have in the interpretation of special terms. In this article the author gives several definitions of the concept of "knowledge". Moreover the author explains the close relationship of everyday and scientific knowledge, where everyday knowledge is the base of scientific knowledge. The article gives the results of research about the level of medical terminology knowledge of French-speaking medical students and its influence on previously formed knowledge. The author gives in the article examples of the perception and rethinking of medical terms based on common knowledge and the formation of scientific knowledge to develop the medical language in the consciousness of students and its competent use in the future.

Keywords: knowledge, scientific knowledge, consciousness, ordinary consciousness, perception, medical terms

Вопрос об определении понятия *знание* «был поставлен ещё Платоном, который определил его как "припоминание" того, что мы должны знать в прошлом, и относил его к умопостигаемому миру вечных сущностей» [9, с. 112]. Но до сих пор нет чёткой и общепринятой дефиниции исследуемого понятия. Вероятно, это связано с анализом данного понятия с разных точек зрения.

Рассмотрим некоторые варианты определения.

1. Философский энциклопедический словарь приводит следующий пример знания относительно мышления: «проверенный практикой результат познания действительности, верное её отражение в мышлении человека...»; «содержание мышления об объекте» «продукт общественной материальной и духовной деятельности людей; идеальное выражение в знаковой форме объективных свойств и связей мира, природного и человеческого» [10, с. 166].

2. Большой энциклопедический словарь указывает на связь знания с опытом: «знание – форма существования и систематизации результатов познавательной деятельности человека» [1, с. 425].

3. С антропоцентрической позиции знание о мире представлено В.Ф. Новодрановой: «человек является основной точкой отсчета, используемой в языке, как для описания свойств предметов (размер, форма, положение в пространстве, функция), так и для распознавания процессов, происходящих внутри самого человека (эмоции, мысли, чувства, ощущения)» [8, с. 178].

4. У. Найссер указывает на связь знания с когнитивной или познавательной деятельностью человека в процессе его приобретения [7, с. 23]. Таким образом, знание – это совокупное представление об окружающем нас мире, материальной и духовной деятельности человека, отражающееся в его мышлении и позволяющее принимать правильные решения.

Задолго до возникновения науки люди приобретали знания, с которыми они сталкивались в повседневной практической жизни, то есть обыденные знания, представляющие собой простую совокупность сведений о мире. Как и сознание, традиционными формами освоения и отображения действительности для человека являются обыденное знание и обыденное познание, что подтверждается следующим суждением: «Обыденное сознание человека по своей природе, будучи продуктом обыденного познания, является, естественно, обыденным, в свою очередь научное сознание, мышление – это небольшой островок в море обыденного сознания» [4, с. 25–27]. Это свидетельствует о том, что обыденное сознание является основой представления об окружающем мире, где обыденное знание служит началом научного знания. Одним из часто встречающихся вопросов в лингвистических исследованиях является связь обыденного и научного знания.

Обыденное и научное знание тесно переплетаются в медицинской терминологии, где они представлены, прежде всего, в устойчивых словосочетаниях. Результаты научного знания представлены терминологическими единицами. «Студент-медик, изучая заболевание, различные методы лечения, исследований получает информацию, а, следовательно, знания» [5, с. 78]. Терминология, описывающая человеческий организм, процессы, происходящие в нём, его состояния, представляет собой медицинское знание. Развитие медицины, внедрение инновационных технологий, методов диагностики и лечения, появление новых медицинских приборов и инструментов отразилось на количестве медицинских терминов и медицинской терминологии в целом.

В сфере освоения любых научных знаний обыденным сознанием всегда присутствует обыденный фактор [2, с. 30]. Целью нашего исследования является изучение особенностей функционирования медицинских терминов в обыденном сознании студентов-медиков. Результаты исследования особенностей обыденного сознания студентов-медиков, на наш взгляд, могут представлять определённый интерес.

Объектом анализа выступает медицинская терминология, а именно термины, известные испытуемым. Нами был проведён эксперимент с целью выявления функционирования медицинских терминов в обыденном сознании. В нём приняли участие тридцать студентов первого курса, которым было предложено написать знакомые им медицинские термины и их значение. Гипотеза нашего исследования состояла в том, что «значение слова для индивида – это способность к образованию ментальных структур, интегрирующих, объединяющих опыт ассоциирования с определенной реальией. Значение слова это модель, фиксирующая опыт ассоциирования культурных реалий социумом» [Маджаева, 2016, с. 60]. Исследование медицинских терминов в обыденном сознании студентов первого курса медицинского вуза, обучающихся на французском языке, позволит определять уровень освоенности специальной лексики в процессе изучения медицинской терминологии, что поможет повысить эффективность усвоения языка медицины, обеспечивая высокий уровень языковой подготовленности будущего врача.

Особый интерес в нашем случае представляет изучение особенностей функционирования медицинских терминов в сознании студентов – выходцев из стран, где французский является вторым официальным языком (Алжир, Тунис, Марокко), и обучающихся на французском языке.

Как и все языки романской группы, французский берёт свое начало от латинского языка, распространённого на территории современной Франции. Медицинская терминология любого национального языка включает в себя большое количество общих по языковому происхождению лексических единиц, словообразовательных и структурных моделей. Это объясняется устойчивым историческим влиянием классических языков античного мира – древнегреческого и латинского, – которое они оказывали на медицинскую терминологию в течение многих столетий.

Представители Туниса, Марокко и Алжира являются носителями арабской культуры. Их национальные особенности мышления и поведения фиксируются в знаках языка. В свою очередь, язык влияет на понимание мира. Активность восприятия нового научного знания зависит и от способности полученной информации «расшевелить» в памяти человека скрытые воспоминания обыденного знания. Восприятие выполняет функцию своеобразного проводника между новой информацией и её осознанием. Легко вызвать у студентов воспоминания о таких терминах, как *антрополог*, *педиатр* или *стоматолог* [3, с. 349], так как они наиболее часто встречаются в повседневной жизни. В процессе обучения происходит взаимодействие двух сторон – обучающего и обучаемого. Каждый из участников процесса является носителем собственного индивидуального сознания, которое включает личностную

языковую составляющую. В семантике термина, кроме научных знаний, находят отражение мысли, ассоциации, чувства автора термина, возникшие в процессе познания, что тоже требует трактовки.

Исследование выявило знание студентами медицинских терминов со значениями:

- названий заболеваний (*диабет, артроз, аллергия, анемия, туберкулез, экзема* и др.);
- названий симптомов (*бессонница, кашель, лихорадка* и др.);
- методов лечения (*химиотерапия, гормонотерапия, рентгенотерапия* и др.);
- состояния (*жар, боль* и др.).

Студентами первого курса были употреблены и названия лекарственных средств, например: *антибиотик, инсулин, антидепрессант*. В процентном отношении из 100 % слов (некоторые употреблены неоднократно) 30 % составляют термины обывденного сознания. Например: *кашель, жар, боль, бессонница* и др. «Обывденность употребления медицинских терминов проявилась в том, что рядовой носитель языка пытался сформировать обывденное понятие, основываясь не столько на научных знаниях, сколько на бытовых знаниях и внеязыковых ситуациях» [11].

В процессе объяснения значений некоторых терминов студенты основывались на различных личностных ассоциациях, образных версиях, например: ОРЗ трактуется как «*бактерии, вирусы*», или *ветряная оспа* – «*сыпь на коже*», *гастрит* – «*заболевание желудка*», что говорит о недостаточных знаниях профессиональной лексики или полном их отсутствии. В толковании термина *подагра*, а именно «*болезнь обмена веществ*», можно проследить проявление обывденных знаний о причинах возникновения этой болезни.

Таким образом, научные медицинские знания представляют собой сложную динамичную систему, в которой по мере её развития возникают всё новые термины. Несмотря на общие исторические корни латинского и французского языков и общность функционирования медицинских терминов в сознании студентов-франкофонов, отмечается необходимость толкования им значений медицинских терминов в процессе обучения. Анализ полученных данных приведённого эксперимента даёт возможность применения на занятиях по предметам Латинский язык и Медицинская терминология знаний о личностных смыслах, которые вкладывают студенты-медики в изучаемые термины, что позволит развить язык и научить грамотно его использовать.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 1456 с.
2. Голев Н. Д. Обывденное метаязыковое сознание как онтологическогносеологический феномен (к поискам «лингвогносеологем») / Н. Д. Голев // Обывденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты : монография / под ред. Н. Д. Голева. – Кемерово – Барнаул, 2009. – Ч. 1. – С. 30–34.
3. Касимцева Л. М. Трудности восприятия медицинских терминов студентами / Л. М. Касимцева // Термины в коммуникативном пространстве : мат-лы науч.-практ. конф. – Астрахань, 2017. – С. 296–302.
4. Лазарев В. В. К теории обывденного/когнитивного познания (от Коперника к Птолемею) / В. В. Лазарев // Вестник Пятигорского гос. лингв. ун-та. – 1999. – № 2. – С. 25–34.
5. Маджаева С. И. Взаимосвязь обывденного и научного знания / С. И. Маджаева, Л. М. Касимцева, Л. А. Киселева // Общие вопросы мировой науки : Collection of scientific papers on materials III International Scientific Conference. – International Research Federation «Science Public», 2017. – С. 77–81.

6. Маджаева С. И. Языковая личность: значение и смысл / С. И. Маджаева, Л. М. Касимцева // Современные тенденции развития клинической психологии. – Астрахань, 2016. – С. 57–61.

7. Найссер У. Познание и реальность: Смысл и принципы когнитивной психологии / У. Найссер; пер. с англ. В. В. Лучкова. – Москва : Прогресс, 1981. – 230 с.

8. Новодранова В. Ф. Взаимодействие обыденного и научного знания в медицинской терминологии / В. Ф. Новодранова // Науковий Вісник національного медичного університету імені О.О. Богомольця. – 2009. – № 3. – С. 177–181.

9. Рожкова Т. В. Отражение обыденных и научных знаний в англоязычной психиатрической терминологии / Т. В. Рожкова. // Вопросы когнитивной лингвистики – 2012. – № 2 (031). – С. 112–117.

10. Философский энциклопедический словарь / ред.-сост. Е. Ф. Губский и др. – Москва : ИНФРА-М, 1997. – 574 с.

11. Шиканова Т. А. Функционирование терминов в обыденном медицинском сознании (типология когнитивных стилей) / Т. А. Шиканова – Режим доступа: <http://do.teleclinica.ru/1866125>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус. (дата обращения: 10.02.2020).

References

1. Bolshoy encyclopedicheskii slavar / red. A. M. Prokhorov. 2nd ed. Moscow, Bolshaia rossiiskaia encyclopedia Publ., 1998. 1456 p.

2. Golev N. D. Obidennoe metaiazikovoe soznanie kak ontologognoseologicheskii fenomen (k poiskam linguognoseologii), Kemerovo – Barnaul, 2009, pp. 30–34.

3. Kasimtseva L. M. Trudnosti vospriatia medicinskih terminov studentami, // Termini v kommunikativnom prostranstve. Astrakhan, 2017, pp. 296–302.

4. Lazarev V. V. K teorii obidennogo kognetivnogo posnania (ot Copernica k Ptolemeu) // Vestnik Piatigorsk gos. ling. univ., 1999, № 2, pp. 25–34.

5. Majayeva S. I., Kasimtseva L. M., Kiseleva L. A. Vzaimosvias obidennogo i nauchnogo znania // Obchie voprosi mirovoi nauki : Collection of scientific papers on materials III International Scientific Conference, International Research Federation "Science Public.", 2017, pp. 77–81.

6. Majayeva S. I., Kasimtseva L. M. Yazikovaia lichnost, znachenie i lichnostnii smisl, Sovremennie tendencii razvitia klinicheskoi psihologii. Astrakhan, 2016, pp. 57–61.

7. Naisser W. Poznanie i realnost, Smisl i principi kognitivnoi psihologii, Moskva, Progress, 1981, 230 p.

8. Novodranova V. F. Vzaimodeistvie obidennogo i nauchnogo znania v medicinskoj terminologii, Naukoviy Visnik Nationalnogo Medicinskogo Universiteta imini O.O. Bogomoltsya, 2009, (3), pp. 177–181.

9. Rozhkova T.V. Otrajenie obidennih i nauchnih znanii v angloiazichnoi psihiatricheskoi terminologii, Voprosi kognitivnoi lingvistiki, 2012, 2 (031), pp.112–117.

10. Filisovskii encyklipedicheskii slovar / ed. E. Ph. Gybskii et al. Moscow, INFRA-M Publ., 1997. 574 p.

11. Shikanova T. A. Functionirovanie terminov v obidenom medicinskom soznanii, (typologia kognitivnih stylei). Available at: <http://do.teleclinica.ru/1866125/> (date of the address: 10.02.2020).